

[Snycerzu, szukaj baczenie...]



THÉODORE DE BANVILLE

[Snycerzu, szukaj bacznie...]

TŁUM. STEFAN NAPIERSKI

Snycerzu¹, szukaj bacznie, nim ramię opasze
Złom marmuru bez skazy, aby ciosać czasę;
Długo kształtu poszukuj i nie naryj dłużem
Ciał, sprzęgniętych miłością, ni mieczem przekłutych,
Alcyda², co zwycięża nemejskiego smoka³,
Ni jak z piany się wzbija Wenus pawiooka;
Tytanów⁴, których gniewność gwiazd łagodnych sięga,
Ani lwów zapienionych w Dionisa⁵ zaprzęgu,
W uździenicy⁶, splecionej z gron i winogrodu;
Ni Ledy⁷, igrającej w puchach mleczno-śniadych,
W cieniu wawrzynów w kwieciu, ani Artemidy⁸,
Jak z toni się wychyla, szukająca dzidy⁹.
Niechaj wokoło czary, miast krzyku bachantów¹⁰,
Werwena¹¹ przemieszana wraz z liśćmi akantu¹²
Kwitnie, a w dole ciche postaci dziewicze
Pospołu kroczą, kłoniąc spokojne oblicze,
Z ramionami zwisłymi wzdłuż tuniki prostej,
Niech kroczą szczupłogłowe, zamyślane siostry.

Sztuka

¹snycerz — osoba zajmująca się artystycznym rzeźbieniem w drewnie. [przypis edytorski]

²Alcyd (mit. gr.) — przydomek Heraklesa. [przypis edytorski]

³co zwycięża nemejskiego smoka — nawiązanie do dwunastu prac Heraklesa, z których pierwszą było zabicie lwa nemejskiego. [przypis edytorski]

⁴tytani (mit. gr.) — dzieci Gai i Uranosa. Pierwsze pokolenie bogów, starsze od bogów olimpijskich. [przypis edytorski]

⁵Dionis a. Dionizos (mit. gr.) — bóg wina i urodzajnych sił natury. [przypis edytorski]

⁶uździenica — uzda. [przypis edytorski]

⁷Leda (mit. gr.) — żona króla Sparty, Tyndareosa, i kochanka Zeusa, który uwiódł ją pod postacią ląbędzia. Owocem związku Ledy z Zeusem byli Dioskurowie, którzy wykluli się z jaj: Kastor i Polideukes (Polluks) oraz Helena i Klitajmestra, przy czym Kastor i Klitajmestra byli niekiedy uważani za dzieci Tyndareosa. [przypis edytorski]

⁸Artemida (mit. gr.) — córka Zeusa i Leto, bogini łowów, dzikiej przyrody, patronka myśliwych. [przypis edytorski]

⁹Artemidy, jak z toni się wychyla, szukająca dzidy — nawiązanie do mitu o myśliwym Akteonie, który przypadkiem zobaczył boginię w kąpeli, za co ta zamieniła go w jelenia i pozwoliła, by rozszarpały go jego własne psy. [przypis edytorski]

¹⁰bachanci — uczestnicy bachanalii; hucznych zabaw i pijatyk na cześć Dionizosa. [przypis edytorski]

¹¹werwena a. werbena — roślina ogrodowa. [przypis edytorski]

¹²akant — bylina o dość dużych, kolczastych liściach, które stały się motywem dekoracyjnym głowicy kolumn w porządku korynckim. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/banville-snycerzu-szukaj-bacznie>

Tekst opracowany na podstawie: Lirycy francuscy, tłum. Stefan Napierski, Tom 1, Towarzystwo Wydawnicze J. Mortkowicza, Warszawa 1936

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aneta Rawska, Dorota Kowalska, Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.